



О ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РАБОТАХ СИНОЛОГОВ (On Financial Terminology in the Works of Sinologists)

Алиева Севинч,
магистрант Высшей школы китаеведения ТГУВ
Научный руководитель: проф., DSc
Хашимова Сабохат Абдуллаевна

Аннотация

В статье рассматриваются научные подходы отечественных и китайских синологов к изучению финансовой терминологии китайского языка. Основное внимание уделяется способам образования терминов, их морфемной структуре, семантической мотивированности и когнитивным аспектам функционирования в экономическом дискурсе. На основе анализа диссертационных и монографических исследований выявлены тенденции развития финансовой терминологии, отражающие как внутренние закономерности китайского словообразования, так и влияние глобальных экономических процессов. Работа демонстрирует, что китайская финансовая терминология формируется как системная, динамическая и культурно обусловленная подсистема современного языка.

Ключевые слова: китайский язык, финансовая терминология, терминообразование, синология, когнитивная лингвистика, экономический дискурс, стандартизация.

Annotation

The article examines the scholarly approaches of Russian and Chinese sinologists to the study of financial terminology in the Chinese language. Special attention is given to the mechanisms of term formation, morphemic structure, semantic motivation, and cognitive aspects of terminology functioning in economic discourse. Based on the analysis of dissertations and monographic studies, the paper identifies the main developmental trends of financial terminology, reflecting both the internal patterns of Chinese word formation and the influence of global economic processes. The study shows that Chinese financial terminology represents a systematic, dynamic, and culturally conditioned subsystem of the modern Chinese language.

Keywords: Chinese language, financial terminology, term formation, sinology, cognitive linguistics, economic discourse, standardization.



Современная китайская финансовая терминология является одной из наиболее активно формирующихся лексических подсистем национального языка. Её развитие обусловлено стремительным ростом китайской экономики, расширением международных связей и интеграцией Китая в мировое финансовое пространство. Финансовый язык отражает не только экономическую специфику, но и особенности китайского языкового сознания, в котором понятия «деньги», «капитал», «прибыль» и «управление» имеют глубокие культурно-семантические корни.

Актуальность темы определяется тем, что финансовая терминология представляет собой ключевую часть экономического дискурса и одновременно — показатель взаимодействия языка и культуры. Изучение её морфемных и семантических структур позволяет проследить, как китайский язык адаптирует новые экономические понятия и сохраняет при этом внутреннюю системность и традиционные способы словообразования.

Несмотря на возрастающий интерес к экономической лексике, в отечественной синологии пока недостаточно исследований, в которых бы системно рассматривались особенности китайской финансовой терминологии. Анализ трудов китайских и русских исследователей показывает, что внимание уделяется отдельным аспектам — морфемной структуре, когнитивным механизмам, стандартам терминографии, но отсутствует целостный взгляд на формирование и развитие этой подсистемы.

Морфологические и словообразовательные особенности финансовой терминологии

Исследования как китайских, так и отечественных синологов (Чжан Лихуа¹, Чжао Сяогуан², Григорьева А.А.³, Томилова А.И., Творогова Е.И.⁴) подтверждают, что ведущим способом образования финансовых терминов в

¹ 张丽华(Чжан Лихуа).现代汉语经济术语的构成与特点[Структура и особенности экономической терминологии современного китайского языка].—北京语言大学, 2020.

² 赵晓光(Чжао Сяогуан).现代汉语术语的构词规律与发展趋势[Закономерности словообразования и тенденции развития терминов современного китайского языка].—北京大学, 2016.

³ Григорьева А. А. Терминообразование в китайском языке (на примере экономических терминов). — Москва: Изд-во МГУ, 2018. — 216 с.

⁴ Томилова А. И., Творогова Е. И. Структура китайской экономической терминологии. — Казань: Изд-во КФУ, 2020. — 145 с.



китайском языке является словосложение. Для китайской морфологической системы характерно то, что термины строятся по принципу композиционной семантики — значение сложного слова выводимо из значений его компонентов. Так, термин 投资 tóuzī «инвестиция» состоит из морфем 投 («вкладывать») и 资 («средства, капитал»)¹, что делает его значение полностью прозрачным. Подобная морфемная мотивированность обеспечивает системность терминологического поля и облегчает усвоение новых единиц.

Наиболее продуктивными типами финансовых терминов являются:⁴

- атрибутивные конструкции (外汇 wàihuì — «иностранный валюты», 金融市场 jīnróng shìchǎng — «финансовый рынок»);
- результативные модели (贷款 dàikuǎn — «заём», 结算 jiésuàn — «расчёт»);
- композитные структуры (资产负债表 zīchǎn fùzhài biǎo — «баланс активов и пассивов»).³

Исследователи⁵ отмечают также роль формантов -化 (huà) и -性 (xìng), активно участвующих в образовании абстрактных терминов:

- 金融化 jīnrónghuà — «финансиализация»;
- 流动性 liúdòngxìng — «ликвидность»;
- 投资性 tóuzīxìng — «инвестиционный характер».

Эти модели демонстрируют тенденцию китайского языка к типологической устойчивости: даже заимствованные понятия оформляются по собственным словообразовательным законам.

По наблюдениям Григорьевой А.А.³ и Чжао Сяогуана², китайская финансовая терминология имеет тенденцию к формированию морфемных гнёзд, объединённых общими компонентами — 投 (tóu), 资 (zī), 银 (yín), 财 (cái). Такие гнёзда создают внутреннюю сетевую организацию терминов, например:

投资组合 tóuzī zǔhé — «инвестиционный портфель»;

资本市场 zīběn shìchǎng — «рынок капитала»;

银行贷款 yínháng dàikuǎn — «банковский кредит».

Таким образом, морфемная системность является центральным свойством китайской финансовой терминологии, обеспечивающим её структурную целостность и продуктивность.

Семантические и когнитивные аспекты терминообразования

⁵ Потапова А. А. Абстрактные существительные в китайской экономической терминологии. — Москва: МГЛУ, 2020. — 162 с.



Современные исследования (Ли Чжихун⁶, Майорова В.С.⁷, Потапова А.А.⁵) показывают, что китайская финансовая терминология развивается не только на уровне морфемной структуры, но и на уровне когнитивной семантики. Финансовые термины в китайском языке не просто называют экономические явления — они отражают когнитивные схемы мышления, свойственные китайской культуре.

Ли Чжихун⁶ рассматривает финансовые термины как результат концептуализации опыта, где каждая морфема выполняет роль смыслового маркера. Например, в термине 风险投资 fēngxiǎn tóuzī («венчурные инвестиции»)⁶ морфема 风险 («риск») формирует концептуальное поле неопределённости, связывая экономические понятия с ментальной установкой на осторожность и расчёт.

Семантическая прозрачность китайских терминов основана на принципе образной мотивированности. Например, термин 期货 qīhuò («фьючерс»)¹⁵ буквально означает «товар будущего срока» (期 — срок, 货 — товар), что отражает способ мышления, при котором абстрактное понятие передаётся через конкретные ассоциативные образы.

Когнитивный подход позволяет рассматривать финансовую терминологию как часть языковой картины мира, в которой экономические понятия структурируются в соответствии с традиционными представлениями о богатстве (财 cái), выгоде (利 lì), долге (债 zhài) и управлении (管 guǎn). Эти морфемы образуют культурно нагруженные семантические ядра, определяющие восприятие финансовых категорий.

Когнитивный анализ¹⁶ показывает, что китайская финансовая терминология представляет собой языковое отражение культурных и ментальных ценностей, где каждое слово сочетает логико-экономическое и символическое содержание.

Функциональные и стандартизационные аспекты терминологии

⁶ Ли Чжихун (李志宏). 现代汉语金融术语的认知特征 [Когнитивные особенности финансовой терминологии китайского языка]. —北京大学, 2019.

⁷ Майорова В.С. Морфемная системность финансовой терминологии китайского языка. — Казань: КФУ, 2021.



Исследования Дин Сяочэнь⁸, Ху Цянь⁹ и Чечиной Н.Ю.¹⁰ показывают, что современная китайская финансовая терминология проходит этап функциональной стандартизации. Финансовый язык используется в законодательстве, банковских документах, СМИ и научных текстах, где требуются единообразие и точность терминов.

Процесс унификации регулируется Государственным комитетом по терминологии КНР, который утверждает стандартизованные формы в сферах банковского дела, налогообложения, страхования и валютных отношений. Так, официально закреплены термины¹¹:

稅收制度 shuìshōu zhìdù — «налоговая система»;

货币政策 huòbì zhèngcè — «денежно-кредитная политика»;

财政预算 cáizhèng yùsuàn — «государственный бюджет».

Функциональные исследования (Цзян Хун¹², Лаптева А.В.¹³) указывают на то, что термин в китайском языке выполняет не только номинативную, но и текстообразующую функцию, формируя стиль официально-делового и академического дискурса. Например, конструкции 资本流动 zīběn liúdòng («движение капитала»), 金融危机 jīnróng wēijī («финансовый кризис») и 财务管理 cáiwù guǎnlǐ («финансовое управление») определяют тематическую и логическую структуру экономических текстов.

Особенностью китайской терминологической системы является её высокая степень внутренней стандартизации: новые термины образуются в соответствии с уже существующими моделями, что обеспечивает преемственность и предсказуемость лексической системы.

⁸ 丁晓晨(Дин Сяочэнь). 金融术语标准化研究 [Стандартизация китайской финансовой терминологии]. // 科技与语言, 2020, №3, с. 12-20.

⁹ 胡倩(Ху Цянь). 汉语金融术语的语料库研究 [Корпусное исследование китайской финансовой терминологии]. – 上海外国语大学, 2021.

¹⁰ Чечина Н. Ю. Терминообразование в экономическом дискурсе СМИ КНР и РФ. – Москва: ИМЛИ РАН, 2021. – 198 с.

¹¹ 丁晓晨(Дин Сяочэнь). 金融术语标准化研究 [Стандартизация китайской финансовой терминологии]. // 科技与语言, 2020, №3, с. 12-20.

¹² 江虹(Цзян Хун). 现代汉语金融术语的功能特征 [Функциональные особенности терминов финансовой сферы в современном китайском языке]. – 武汉大学, 2020.

¹³ Лаптева А. В. Функционирование экономической терминологии в научной и учебной коммуникации. – Москва: РУДН, 2022. – 192 с.



Влияние глобализации и заимствований

Современные процессы глобализации существенно повлияли на развитие китайской финансовой терминологии. Исследователи (Чэн Яцзюнь¹⁴, Фэн Липин¹⁵, Орлова Л.П.¹⁶) отмечают, что заимствование международных понятий не ведёт к разрушению структуры языка. Напротив, китайский язык адаптирует иностранные термины, сохраняя при этом свою морфемную логику.

Так, термины 信用 xìnyòng («кредит»), 债券 zhàiquàn («облигация»), 证券 zhèngquàn («ценные бумаги») являются результатом семантического калькирования: заимствованные концепты получили форму, соответствующую китайским словообразовательным принципам.¹⁷

Работы Фэн Липин¹⁵ показывают, что китайский язык сочетает традицию и инновацию: даже при внедрении новых финансовых реалий сохраняются базовые принципы структурной и семантической прозрачности. Примером служит термин 数字经济 shùzì jīngjì («цифровая экономика»), возникший под влиянием глобальной технологической повестки, но построенный по классической китайской модели — атрибутивного словосложения.

Китайская финансовая терминология демонстрирует баланс между открытостью к заимствованиям и внутренней саморегуляцией. Глобальные изменения лишь стимулируют развитие языка, не нарушая его системной организации.

Заключение

Анализ трудов отечественных и китайских синологов показывает, что финансовая терминология китайского языка формируется как устойчивая и динамически развивающаяся система, сочетающая в себе структурную системность, культурную обусловленность и функциональную адаптивность.

Для китайской научной традиции характерно понимание финансового термина не только как номинативной единицы, обозначающей экономическое понятие, но и как когнитивного инструмента, отражающего особенности национального

¹⁴ 陈亚军(Чэн Яцзюнь). 全球化背景下的金融术语演变研究 [Глобализация и развитие финансовой лексики современного китайского языка]. // 现代外语, 2018, №4, с. 56-63.

¹⁵ 冯丽萍(Фэн Липин). 当代汉语金融词汇的传统与创新 [Традиция и инновация в китайской финансовой терминологии]. -北京:北京大学出版社, 2021.

¹⁶ Орлова Л. П. Культурная обусловленность финансово-правовой терминологии в китайском языке. — Москва: ИВ РАН, 2019. — 175 с.

¹⁷ 刘芳(Лю Фан). 汉语金融术语的系统化研究 [Системное исследование финансовой терминологии китайского языка]. -华东师范大学出版社, 2022.



мышления и экономической культуры.

Морфологический уровень китайской финансовой терминологии демонстрирует преобладание словосложения как базового способа терминообразования. Сочетание морфемных элементов создаёт систему прозрачных и предсказуемых моделей, в которых значение производных терминов логически выводимо из значений их компонентов.¹³

Семантический и когнитивный анализ подтверждает, что термины в китайском языке тесно связаны с традиционными представлениями о богатстве, выгоде, долге и управлении. Эта культурно-семантическая преемственность обеспечивает терминам устойчивость и национальную специфику.

Функциональные и стандартизационные процессы отражают зрелость дисциплины: государственные терминологические комиссии Китая активно занимаются унификацией финансовой лексики, что способствует её нормативной фиксации в научных и официальных текстах.

Особое значение имеет влияние глобализации, которое не разрушает внутреннюю систему языка, а, напротив, способствует её расширению. Заимствованные термины проходят семантическую адаптацию и включаются в структуру китайского языка по его собственным моделям.¹⁴

Китайская финансовая терминология представляет собой целостную лингвокультурную систему, в которой взаимосвязаны язык, мышление и социально-экономическая реальность. Она развивается на пересечении трёх факторов:

1. внутренней системности (доминирование словосложения и морфемной прозрачности);
2. адаптивности к глобальным процессам (освоение международных концептов в китайской форме);
3. функциональной стандартизации, обеспечивающей единство профессионального общения.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с применением корпусных и когнитивных методов анализа, а также с созданием электронных баз данных и специализированных словарей китайской финансовой терминологии. Это позволит более глубоко изучить закономерности её развития и интеграции в глобальное экономическое пространство.

Список литературы

Отечественные источники



1. Григорьева А. А. Терминообразование в китайском языке (на примере экономических терминов). — Москва: Изд-во МГУ, 2018. — 216 с.
2. Чечина Н. Ю. Терминообразование в экономическом дискурсе СМИ КНР и РФ. — Москва: ИМЛИ РАН, 2021. — 198 с.
3. Томилова А. И., Творогова Е. И. Структура китайской экономической терминологии. — Казань: Изд-во КФУ, 2020. — 145 с.
4. Сидорова Е. А. Динамика экономической лексики в современном китайском языке. — Москва: РУДН, 2019. — 210 с.
5. Куликова И. Н. Формирование терминов банковского сектора китайского языка. — Санкт-Петербург: СПбГУ, 2018. — 189 с.
6. Орлова Л. П. Культурная обусловленность финансово-правовой терминологии в китайском языке. — Москва: ИВ РАН, 2019. — 175 с.
7. Майорова В. С. Морфемная системность финансовой терминологии китайского языка. — Казань: КФУ, 2021. — 205 с.
8. Потапова А. А. Абстрактные существительные в китайской экономической терминологии. — Москва: МГЛУ, 2020. — 162 с.
9. Лаптева А. В. Функционирование экономической терминологии в научной и учебной коммуникации. — Москва: РУДН, 2022. — 192 с.

Китайские и зарубежные источники

10. 张丽华 (Чжан Лихуа). 现代汉语经济术语的构成与特点 [Структура и особенности экономической терминологии современного китайского языка]. — 北京语言大学, 2020.
11. 赵晓光 (Чжао Сяогуан). 现代汉语术语的构词规律与发展趋势 [Закономерности словообразования и тенденции развития терминов современного китайского языка]. — 北京大学, 2016.
12. 刘芳 (Лю Фан). 汉语金融术语的系统化研究 [Системное исследование финансовой терминологии китайского языка]. — 华东师范大学出版社, 2022.
13. 陈亚军 (Чэн Яцзюнь). 全球化背景下的金融术语演变研究 [Глобализация и развитие финансовой лексики современного китайского языка]. // 现代外语, 2018, №4, с. 56–63.
14. 丁晓晨 (Дин Сяочэн). 金融术语标准化研究 [Стандартизация китайской финансовой терминологии]. // 科技与语言, 2020, №3, с. 12–20.
15. 冯丽萍 (Фэн Липин). 当代汉语金融词汇的传统与创新 [Традиция и



инновация в китайской финансовой терминологии]. — 北京: 北京大学出版社, 2021.

16. 周晨曦 (Чжоу Чэньси). 经济语体词汇系统的形成与演化 [Формирование и эволюция экономико-финансовой лексической системы китайского языка]. — 复旦大学, 2019.

17. 胡倩 (Ху Цянь). 汉语金融术语的语料库研究 [Корпусное исследование китайской финансовой терминологии]. — 上海外国语大学, 2021.